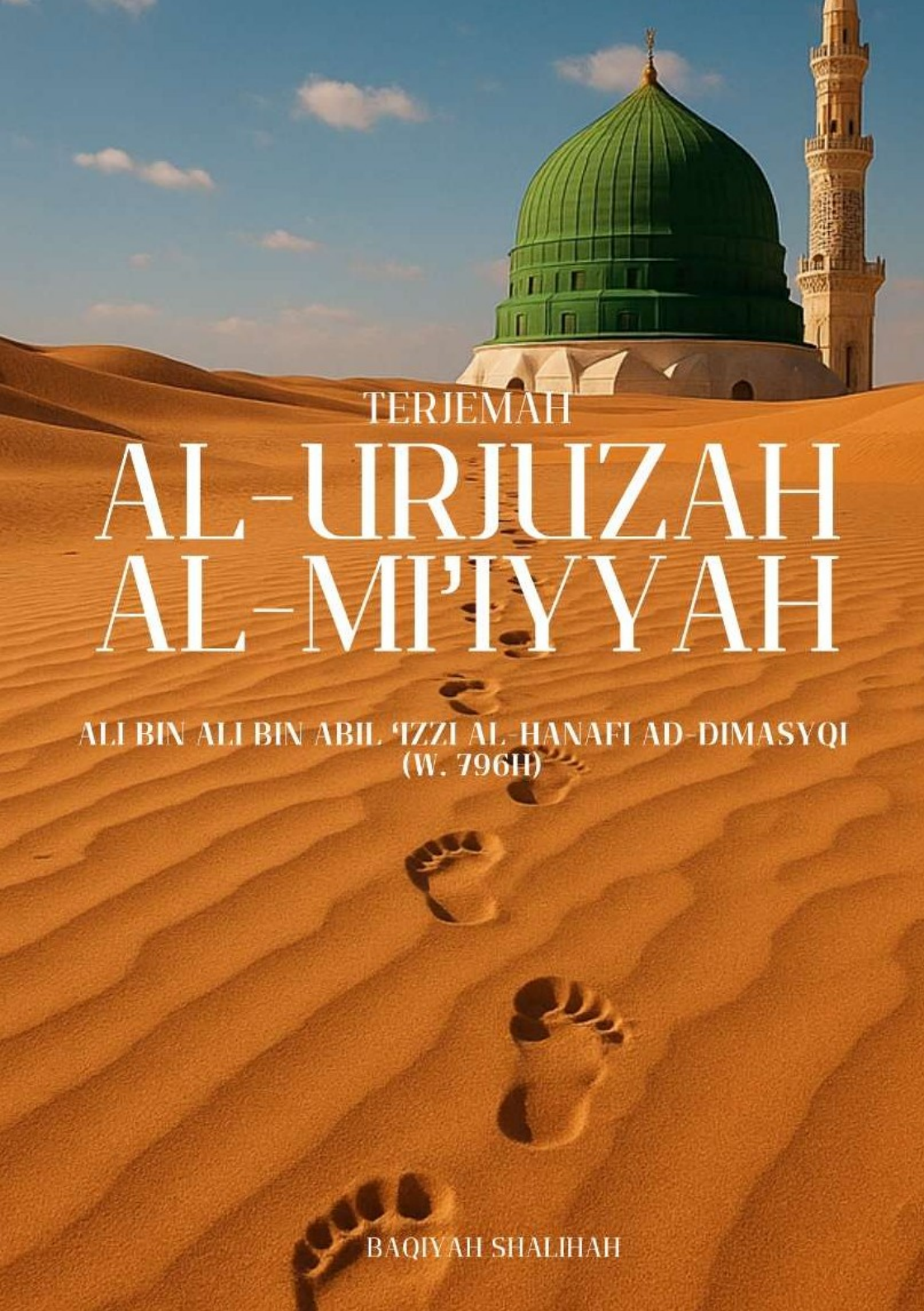


TERJEMAH

AL-URJUZAH AL-MI'IYYAH

ALI BIN ALI BIN ABIL 'IZZI AL-HANAFI AD-DIMASYQI
(W. 796H)

BAQIYAH SHALIHAH

الأُرْجُوْزَة المِئِيَّة فِي ذِكْرِ حَالِ أَشْرَفِ الْبَرِيَّة

Sya'ir tentang Perjalanan Kehidupan Manusia Terbaik

Ali bin Ali bin Abil 'Izzi Al-Hanafi Ad-Dimasyqi

(w. 796H)

***

Penerjemah: Bima Krisna Aji, S.Pd

Penerbit: Baqiyah Shalihah

Cetakan: Ke-1, Jumadil Awal 1447H/ Okt 2025

Pengantar Pentarjemah

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا كَثِيرًا طَيِّبًا مُبَارَكًا فِيْهِ كَمَا يُحِبُّ رَبُّنَا وَيَرْضَاهُ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ وَمَنْ تَبِعَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الدِّيْنِ . أَمَّا بَعْدُ:

Sya'ir ini membicarakan tentang kisah perjalanan kehidupan sang Nabi ﷺ dengan lafadz yang ringkas dan isian yang mencukupi untuk pelajar pemula.

Naskah mengacu pada Tashih naskah Syaikh Shalih bin Abdillah bin Hamad Al-'Ushaimi hafidzahullah

Semoga Allah terima sebagai amal shalih

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحَمْدُ لِلَّهِ القَدِيرِ الباري ✻ ثُمَّ صَلَاتُهُ عَلَى المُخْتَارِ

Segala puji bagi Allah, Yang Mahakuasa dan Maha Pencipta, Kemudian salawat-Nya tercurah atas Sang Terpilih (Nabi Muhammad).

وَبَعْدُ هَاكَ سِيرَةَ الرَّسُولِ ✻ مَنْظُومَةً مُوجَزَةَ الفُصُولِ

Setelah itu, ambillah kisah hidup Sang Rasul, dalam bentuk nazham (puisi) yang ringkas bab-babnya.

مَوْلِدُهُ فِي عَاشِرِ الفَضِيلِ ✻ رَبِيعٍ الأَوَّلِ عَامَ الْفِيلِ

Beliau lahir pada tanggal 10 bulan mulia, yaitu Rabi'ul Awwal, pada Tahun Gajah.

لَكِنَّمَا الْمَشْهُورُ ثَانِي عَشْرِهِ ✻ فِي يَوْمِ الاِثْنَيْنِ طُلُوعَ فَجْرِهِ

Namun yang masyhur adalah tanggal 12-nya, hari Senin, saat terbitnya fajar.

وَوَافَقَ الْعِشْرِينَ مِنْ نَيْسَانَا ✻ وَقَبْلَهُ حَيْنُ أَبِيهِ حَانَا

Yang bertepatan dengan tanggal 20 bulan Nisan (kalender Romawi), beberapa waktu setelah wafatnya sang ayah.

وَبَعْدَ عَامَيْنِ غَدَا فَطِيمَا ✻ جَاءَتْ بِهِ مُرضِعُهُ سَلِيمَا

Dan setelah dua tahun, beliau disapih,
dibawa oleh ibu susunya, Halimah yang terpercaya.

حَلِيمَةُ لِأُمِّهِ وَعَادَتْ ✻ بِهِ لِأَهْلِهَا كَمَا أَرَادَتْ

Halimah mengembalikannya kepada ibunya,
dan kembali membawa beliau ke keluarganya, seperti keinginannya.

فَبَعْدَ شَهْرَيْنِ انْشِقَاقُ بَطْنِهِ ✻ وَقِيلَ بَعْدَ أَرْبَعٍ مِنْ سِنِّهِ

Dua bulan kemudian terjadilah peristiwa pembelahan dada, ada pula yang mengatakan saat usia beliau empat tahun.

وَبَعْدَ سِتٍّ مَعَ شَهْرٍ جَاءِ ✻ وَفَاةُ أُمِّهِ عَلَى الْأَبْوَاءِ

Saat tiba usia enam tahun lebih satu bulan, ibunya wafat di daerah Abwa`.

وَجَدُّه لِلْأَبِ عَبْدُ الْمُطَّلِبْ ✻ بَعْدَ ثَمَانٍ مَاتَ مِنْ غَيْرِ كَذِبْ

Kakeknya dari pihak ayah, Abdul Muththalib, wafat setelah beliau berusia delapan tahun, tanpa keraguan.

ثُمَّ أَبُو طَالِبٍ الْعَمُّ كَفَلْ ✻ خِدْمَتَهُ ثُمَّ إِلَى الشَّامِ رَحَلْ

Kemudian beliau diasuh oleh pamannya, Abu Thalib, yang melayani dan membawanya pergi ke Syam.

وَذَاكَ بَعْدَ عَامِهِ الثَّانِي عَشَرْ ✻ وَكَانَ مِنْ أَمْرِ (بَحِيرَا) مَا اشْتَهَرْ

Itu terjadi setelah beliau berusia dua belas tahun, dan peristiwa dengan pendeta *Buhaira* menjadi terkenal.

وَسَارَ نَحْوَ الشَّامِ أَشْرَفُ الْوَرَى ✻ فِي عَامِ خَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ اذْكُرَا

Beliau pergi ke Syam lagi, manusia termulia itu, pada usia dua puluh lima tahun, ingatlah ini!

لِأُمِّنَا خَدِيجَةٍ مُتَّجِرَا ✻ وَعَادَ فِيهِ رَابِحًا مُسْتَبْشِرَا

Sebagai pedagang untuk Khadijah, ibu kita, dan beliau kembali dengan keuntungan yang menggembirakan.

فَكَانَ فِيهِ عَقْدُهُ عَلَيْهَا ✻ وَبَعْدَهُ إِفْضَاؤُهُ إِلَيْهَا

Di tahun itu pula beliau menikah dengannya, dan setelah itu beliau hidup bersama sebagai suami istri.

وَوِلْدُهُ مِنْهَا خَلاَ إِبْرَاهِيمْ ✻ فَالْأَوَّلُ الْقَاسِمُ حَازَ التَّكْرِيمْ

Anak-anak beliau dari Khadijah, kecuali Ibrahim, anak pertama adalah Al-Qasim yang mendapat kemuliaan.

وَزَيْنَبٌ رُقَيَّةٌ وَفَاطِمَةْ ✻ وَأُمُّ كُلْثُومٍ لَهُنَّ خَاتِمَةْ

Lalu Zainab, Ruqayyah, dan Fathimah, dan Ummu Kultsum, yang menjadi penutup putri-putrinya.

وَالطَّاهِرُ الطَّيِّبُ عَبْدُ اللهِ ✻ وَقِيلَ كُلٌّ اسْمٍ لِفَرْدٍ زَاهِي

Juga Ath-Thahir, Ath-Thayyib, dan Abdullah, ada yang mengatakan semua itu adalah nama anak yang berbeda.

وَالْكُلُّ فِي حَيَاتِهِ ذَاقُوا الْحِمَامْ ✻ وَبَعْدَهُ فَاطِمَةٌ بِنِصْفِ عَامْ

Semua anak beliau wafat semasa hidup beliau, kecuali Fathimah yang wafat enam bulan setelahnya.

وَبَعْدَ خَمْسٍ وَثَلاَثِينَ حَضَرْ * بُنْيَانَ بَيْتِ اللهِ لَمَّا أَنْ دَثَرْ

Setelah usia tiga puluh lima tahun, beliau hadir, saat pembangunan kembali Ka'bah yang telah rusak.

وَحَكَّمُوهُ وَرَضُوا بِمَا حَكَمْ * فِي وَضْعِ ذَاكَ الْحَجَرِ الْأَسْوَدِ ثَمْ

Mereka menjadikan beliau sebagai hakim dan ridha atas keputusannya, dengan meletakkan Hajar Aswad ke tempatnya.

وَبَعْدَ عَامِ أَرْبَعِينَ أُرْسِلاَ * فِي يَوْمِ الاِثْنَيْنِ يَقِينًا فَانْقُلاَ

Setelah usia empat puluh tahun, beliau diutus, pada hari Senin, dengan kepastian, maka sampaikanlah.

فِي رَمَضَانَ أَوْ رَبِيعِ الْأَوَّلِ * وَسُورَةُ اقْرَأْ أَوَّلُ الْمُنَزَّلِ

Di bulan Ramadhan atau Rabi'ul Awwal, Surat *Iqra'* adalah wahyu pertama yang turun dari langit.

ثُمَّ الْوُضُوءَ وَالصَّلاَةَ عَلَّمَهْ * جِبْرِيلُ وَهْيَ رَكْعَتَانِ مُحْكَمَهْ

Kemudian Jibril mengajarkannya wudhu dan shalat, yang terdiri dari dua rakaat yang sempurna.

ثُمَّ مَضَتْ عِشْرُونَ يَوْمًا كَامِلَةْ * فَرَمَتِ الْجِنَّ نُجُومٌ هَائِلَةْ

Lalu berlalu dua puluh hari secara lengkap, dan jin dilempari bintang-bintang yang dahsyat.

ثُمَّ دَعَا فِي أَرْبَعِ الْأَعْوَامِ ✻ بِالْأَمْرِ جَهْرَةً إِلَى الْإِسْلَامِ

Kemudian beliau berdakwah secara terang-terangan di tahun keempat, mengajak manusia secara terbuka kepada Islam.

وَأَرْبَعٌ مِنَ النِّسَا وَاثْنَا عَشَرْ ✻ مِنَ الرِّجَالِ الصَّحْبِ كُلٌّ قَدْ هَجَرْ

Empat wanita dan dua belas laki-laki dari para sahabat, telah hijrah meninggalkan negeri mereka.

إِلَى بِلَادِ الْحُبْشِ فِي خَامِسِ عَامْ ✻ وَفِيهِ عَادُوا ثُمَّ عَادُوا لاَ مَلاَمْ

Ke negeri Habasyah (Ethiopia) pada tahun kelima, di tahun itu pula mereka kembali, lalu hijrah lagi tanpa cela.

ثَلاَثَةٌ هُمْ وَثَمَانُونَ رَجُلْ ✻ وَمَعَهُمْ جَمَاعَةٌ حَتَّى كَمُلْ

Tiga orang laki-laki ditambah delapan puluh lainnya, dan bersama mereka sekelompok lainnya hingga genap jumlahnya.

وَهُنَّ عَشْرٌ وَثَمَانٍ ثُمَّ قَدْ ✻ أَسْلَمَ فِي السَّادِسِ حَمْزَةُ الْأَسَدْ

Wanita mereka berjumlah delapan belas, dan di tahun keenam, Hamzah sang singa masuk Islam.

وَبَعْدَ تِسْعٍ مِنْ سِنِي رِسَالَتِهْ ✻ مَاتَ أَبُو طَالِبَ ذُو كَفَالَتِهْ

Setelah sembilan tahun dari awal kenabiannya, Abu Thalib sang pelindung beliau wafat.

وَبَعْدَه خَدِيجَةُ تُوُفِّيَتْ ✻ مِنْ بَعْدِ أَيَّامٍ ثَلاَثَةٍ مَضَتْ

Setelah itu Khadijah juga wafat, tiga hari setelahnya, menurut riwayat yang kuat.

وَبَعْدَ خَمْسِينَ وَرُبْعٍ أَسْلَمَا ✻ جِنٌّ نَصِيبِينَ وعَادُوا فَاعْلَمَا

Setelah usia lima puluh tahun lebih seperempat tahun, jin dari daerah *Nashibin* masuk Islam dan Kembali setelahnya.

ثُمَّ عَلَى سَوْدَةَ أَمْضَى عَقْدَهْ ✻ فِي رَمَضَانَ ثُمَّ كَانَ بَعْدَهْ

Kemudian beliau menikah dengan Saudah, akadnya dilakukan di bulan Ramadhan.

عَقْدُ ابْنَةِ الصِّدِّيقِ فِي شَوَّالِ، ✻ وَبَعْدَ خَمْسِينَ وَعَامٍ تَالِ

Lalu setelah itu beliau akad nikah dengan putri Abu Bakar,ndi bulan Syawwal, pada tahun lima puluh satu dan berikutnya.

أُسْرِيْ بِهِ وَالصَّلَوَاتُ فُرِضَتْ ✻ خَمْسًا بِخَمْسِينَ كَمَا قَدْ حُفِظَتْ

Beliau di-isra'-kan dan diwajibkan shalat, lima waktu yang setara dengan lima puluh pahala, seperti yang tercatat.

وَالْبَيْعَةُ الْأُولَى مَعَ اثْنَيْ عَشَرَا ✻ مِنْ أَهْلِ طَيْبَةَ كَمَا قَدْ ذُكِرَا

Baiat pertama dilakukan oleh dua belas orang, dari penduduk Thaibah (Madinah), sebagaimana telah disebutkan.

وَبَعْدَ ثِنْتَيْنِ وَخَمْسِينَ أَتَى ✻ سَبْعُونَ فِي الْمَوْسِمِ هَذَا ثَبَتَا

Setelah lima puluh dua tahun berlalu, tujuh puluh orang datang pada musim haji, itu sesuatu yang pasti.

مِنْ طَيْبَةٍ فَبَايَعُوا ثُمَّ هَجَرْ ✻ مَكَّةَ يَوْمَ اثْنَيْنِ مِنْ شَهْرِ صَفَرْ

Dari Thaibah, mereka membaiat beliau, kemudian berhijrah, meninggalkan Makkah pada hari Senin di bulan Shafar.

فَجَاءَ طَيْبَةَ الرِّضَا يَقِينَا ✻ إِذْ كَمَّلَ الثَّلَاثَ وَالْخَمْسِينَا

Beliau sampai di Thaibah (Madinah) dengan penuh keridhaan dan keyakinan, saat genap usia beliau lima puluh tiga tahun.

فِي يَوْمِ الاِثْنَيْنِ وَدَامَ فِيهَا ✻ عَشْرَ سِنِينَ كَمَلَتْ نَحْكِيهَا

Pada hari Senin, dan beliau tinggal di sana, selama sepuluh tahun secara sempurna, kami akan ceritakan.

أَكْمَلَ فِي الْأُولَى صَلَاةَ الْحَضَرِ ✻ مِنْ بَعْدِ مَا جَمَّعَ فَاسْمَعْ خَبَرِي

Di tahun pertama, beliau menyempurnakan shalat wajib(dzuhur, ashar dan isya' menjadi 4 rokaat), setelah sebelumnya boleh menjama'nya(walau tanpa illah), dengarlah kisahku.

ثُمَّ بَنَى الْمَسْجِدَ فِي قُبَاءِ ✻ وَمَسْجِدَ الْمَدِينَةِ الْغَرَّاءِ

Kemudian beliau membangun masjid di Quba', dan juga masjid di Madinah yang mulia.

ثُمَّ بَنَى مِنْ حَوْلِهِ مَسَاكِنَهْ ✻ ثُمَّ أَتَى مِنْ بَعْدُ فِي هَذِي السَّنَهْ

Beliau juga membangun rumah-rumah di sekelilingnya, dan setelah itu, di tahun itu juga datang kembali(bertemu Nabi di Madinah)

أَقَلُّ مِنْ نِصْفِ الَّذِينَ سَافَرُوا ✻ إِلَى بِلاَدِ الْحُبْشِ حِينَ هَاجَرُوا

Kurang dari separuh melakukan safar (untuk bertemu Nabi di Madinah) yang pernah hijrah dari Mekah ke Habasyah

.

وَفِيهِ آخَى أَشْرَفُ الْأَخْيَارِ ✻ بَيْنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ

Di tahun itu pula, manusia termulia (Nabi) empersaudarakan, antara kaum Muhajirin dan kaum Anshar.

ثُمَّ بَنَى بِابْنَةِ خَيْرِ صَحْبِهِ ✻ وَشَرَعَ الْأَذَانَ فَاقْتَدِ بِهِ

Lalu beliau tinggal serumah dengan putri sahabat terbaiknya (Aisyah), dan disyariatkanlah adzan, maka ikutilah beliau.

وَغَزْوَةُ الْأَبْوَاءِ بَعْدُ فِي صَفَرْ ✻ هَذَا وَفِي الثَّانِيَةِ الْغَزْوُ اشْتَهَرْ

Perang Abwa terjadi kemudian di bulan Shafar, dan perang tahun kedua perang dikenal luas.

إِلَى بُوَاطَ ثُمَّ بَدْرٍ وَوَجَبْ ✻ تَحَوُّلُ الْقِبْلَةِ فِي نِصْفِ رَجَبْ

Ke daerah Buwaṭ, lalu ke Badar dan diwajibkan, perubahan arah kiblat terjadi di pertengahan bulan Rajab.

مِنْ بَعْدِ ذِي الْعُشَيْرِ يَا إِخْوَانِي ✻ وَفَرْضُ شَهْرِ الصَّوْمِ فِي شَعْبَانِ

Setelah Perang Dzul ‘Usyairah, wahai saudaraku, puasa Ramadhan diwajibkan pada bulan Sya’ban.

وَالْغَزْوَةِ الْكُبْرَى الَّتِي بِبَدْرِ ✻ فِي الصَّوْمِ فِي سَابِعِ عَشْرِ الشَّهْرِ

Perang Badar Kubra terjadi, di bulan puasa, pada tanggal 17 Ramadhan.

وَوَجَبَتْ فِيهِ زَكَاةُ الْفِطْرِ ✻ مِنْ بَعْدِ بَدْرٍ بِلَيَالٍ عَشْرِ

Zakat Fitrah diwajibkan pada saat itu, sepuluh malam setelah Perang Badar berlalu.

وَفِي زَكَاةِ الْمَالِ خُلْفٌ فَادْرِ ✻ وَمَاتَتِ ابْنَةُ النَّبِيِّ الْبَرِّ

Tentang zakat harta ada perbedaan pendapat, ketahuilah itu, dan wafatlah putri Nabi yang saleh,

رُقَيَّةٌ قَبْلَ رُجُوعِ السَّفْرِ ✻ زَوْجَةُ عُثْمَانَ وَعُرْسُ الطُّهْرِ

yaitu Ruqayyah, sebelum pasukan kembali dari safar, ia adalah istri Utsman, dan pernikahan penuh suci

فَاطِمَةٍ عَلَى عَلِيٍّ الْقَدْرِ ✻ وَأَسْلَمَ الْعَبَّاسُ بَعْدَ الأَسْرِ

antara Fatimah dan Ali yang mulia pernikahan juga terjadi, dan Al-‘Abbas masuk Islam setelah peristiwa penawanan.

وَقَيْنُقَاعُ غَزْوُهُمْ فِي الْإِثْرِ ✻ بَعْدَ ضَحَاءِ يَوْمِ عِيدِ النَّحْرِ

Perang melawan Bani Qaynuqa’ terjadi setelah itu, pasca pagi hari di Hari Raya Idul Adha.

وَغَزْوَةُ السَّوِيقِ ثُمَّ قَرْقَرَةْ ✻ وَالْغَزْوُ فِي الثَّالِثَةِ الْمُشْتَهِرَةْ

Lalu terjadi Perang Sawiq, kemudian Qarqarah, dan di tahun ketiga terjadi perang-perang yang terkenal,

فِي غَطَفَانَ وَبَنِي سُلَيْمِ ✻ وَأُمِّ كُلْثُومَ ابْنَةُ الْكَرِيمِ

di antaranya ke Ghaṭafān dan Bani Sulaim, dan Ummu Kultsum anak perempuan Nabi yang mulia,

زَوَّجَ عُثْمَانَ بِهَا وَخَصَّهْ ✻ ثُمَّ تَزَوَّجَ النَّبِيُّ حَفْصَةْ

dinikahkan kepada Utsman, suatu keistimewaan baginya, lalu Nabi menikahi Hafshah.

وَزَيْنَبًا ثُمَّ غَزَا إِلَى أُحُدْ ✻ فِي شَهْرِ شَوَّالٍ وَحَمْرَاءِ الْأَسَدْ

Kemudian menikah dengan Zainab, lalu beliau berperang ke Uhud, di bulan Syawwal, dan juga ke Hamra’ al-Asad.

فَالْخَمْرُ حُرِّمَتْ يَقِينًا فَاسْمَعَنْ ✻ هَذَا وَفِيهَا وُلِدَ السِّبْطُ الْحَسَنْ

Khamr (minuman keras) diharamkan secara pasti, dengarkanlah, dan di tahun itu pula lahirlah cucu beliau, Hasan.

وَكَانَ فِي الرَّابِعَةِ الْغَزْوُ إِلَى ✻ بَنِي النَّضِيرِ فِي رَبِيعٍ أَوَّلَا

Pada tahun keempat terjadi perang ke Bani Nadhir, di awal bulan Rabi'ul Awwal.

وبَعْدُ مَوْتُ زَيْنَبَ الْمُقَدَّمَةْ ✻ وَبَعْدَهُ نِكَاحُ أُمِّ سَلَمَةْ

Setelah itu wafat Zainab (putri beliau) yang tertua, dan kemudian Nabi menikah dengan Ummu Salamah.

وَبِنْتِ جَحْشٍ ثُمَّ بَدْرِ الْمَوْعِدِ ✻ وَبَعْدَهَا الْأَحْزَابُ فَاسْمَعْ وَاعْدُدِ

Juga menikah dengan Zainab binti Jahsy, kemudian terjadi Perang Badar al-Maw'id (yang dijanjikan), setelah itu Perang Khandaq (Ahzab), dengarkan dan hitunglah.

ثُمَّ بَنِي قُرَيْظَةٍ وَفِيهِمَا ✻ خُلْفٌ وَفِي ذَاتِ الرِّقَاعِ عُلِمَا

Kemudian peristiwa Bani Quraizhah—antara keduanya ada perbedaan pendapat, dan dalam Perang Dzatir Riqā' dikenallah,

كَيْفَ صَلاَةُ الْخَوْفِ وَالْقَصْرُ نُمِ ✻ وَآيَةُ الْحِجَابِ وَالتَّيَمُّمِ

cara shalat dalam keadaan takut dan qashar, serta turunnya ayat hijab dan tayammum.

قِيلَ: وَرَجْمُهُ الْيَهُودِيَّيْنِ ✻ وَمَوْلِدُ السِّبْطِ الرِّضَا الْحُسَيْنِ

Dikatakan pula: beliau merajam dua orang Yahudi,
dan lahirlah cucunya yang mulia: al-Husain.

وَكَانَ فِي الْخَامِسَةِ اسْمَعْ وَثِقِ ✻ اَلْإِفْكُ فِي غَزْوِ بَنِي الْمُصْطَلِقِ

Pada tahun kelima, dengarlah dan percayalah, terjadi
fitnah *al-Ifk* (tuduhan terhadap Aisyah) saat Perang Bani
Musthaliq.

وَدُومَةُ الْجَنْدَلِ قِيلَ وَحَصَلْ ✻ عَقْدُ ابْنَةِ الْحَارِثِ بَعْدُ وَاتَّصَلْ

Dan terjadi ekspedisi ke Dumatul Jandal, menurut
sebagian riwayat, dan terjadi akad pernikahan dengan
anak perempuan al-Harits setelah itu dan tersambung…

وَعَقْدُ رَيْحَانَةَ فِي ذِي الْخَامِسَةْ ✻ ثُمَّ بَنُو لِحْيَانَ بَدْءُ السَّادِسَةْ

juga akad dengan Rayhanah di tahun kelima,
lalu dimulailah tahun keenam dengan Perang Bani
Lihyan.

وَبَعْدَه اسْتِسْقَاؤُهُ وَذُو قَرَدْ ✻ وَصُدَّ عَنْ عُمْرتِهِ لَمَّا قَصَدْ

Setelahnya beliau melakukan istisqa' (shalat minta
hujan) dan Perang Dzu Qarad, dan beliau dihalangi dari
umrah saat hendak melaksanakannya.

وَبَيْعَةُ الرِّضْوَانِ أُولَى وَبَنَى ✻ فِيهَا بِرَيْحَانَةَ هَذَا بَيِّنَا

Terjadi Bai'at Ridwan yang pertama, dan beliau,
menikahi Rayhanah pada tahun itu, ini hal yan terang.

وَفُرِضَ الْحَجُّ بِخُلْفٍ فَاسْمَعَهْ ✻ وَكَانَ فَتْحُ خَيْبَرٍ فِي السَّابِعَةْ

Haji diwajibkan—meskipun ada perbedaan—ketahuilah,
dan pembebasan Khaibar terjadi di tahun ketujuh.

وَحَظْرُ لَحْمِ الْحُمُرِ الْأَهْلِيَّةْ ✻ فِيهَا وَمُتْعَةِ النِّسَا الرَّوِيَّةْ

Juga diharamkan daging keledai jinak,
dan mut'ah (nikah sementara) dilarang, menurut riwayat yang kuat.

ثُمَّ عَلَى أُمِّ حَبِيبَةَ عَقَدْ ✻ وَمَهْرَهَا عَنْهُ النَّجَاشِيُّ نَقَدْ

Kemudian beliau menikah dengan Ummu Habibah,
dan mahar beliau dibayar oleh Raja Najasyi.

وَسُمَّ فِي شَاةٍ بِهَا هَدِيَّةْ ✻ ثُمَّ اصْطَفَى صَفِيَّةً صَفِيَّةْ

Beliau diracun lewat daging kambing yang diberikan sebagai hadiah, lalu beliau memilih Shafiyyah (mantan tawanan) sebagai istrinya.

ثُمَّ أَتَتْ وَمَنْ بَقِي مُهَاجِرَا ✻ وَعَقْدُ مَيْمُونَةَ كَانَ الآخِرَا

Kemudian datanglah para muhajirin yang tersisa(dari Habasyah ke Madinah), dan pernikahan dengan Maimunah adalah yang terakhir.

وَقَبْلُ إِسْلاَمُ أَبِي هُرَيْرَةْ ✻ وَبَعْدُ عُمْرَةُ الْقَضَا الشَّهِيرَةْ

Sebelumnya, Abu Hurairah masuk Islam,
lalu terjadi Umrah Qadha yang masyhur.

وَالرُّسْلَ فِي مُحَرَّمِ الْمُحَرَّمِ ✻ أَرْسَلَهُمْ إِلَى الْمُلُوكِ فَاعْلَمِ

Pada muharram yang penuh kehormatan utusan-utusan,
Diutus oleh Nabi dengan surat kepada para raja, maka ketahuilah.

وَأُهْدِيَتْ مَارِيَةُ الْقِبْطِيَّةْ ✻ فِيهِ وَفِي الثَّامِنَةِ السَّرِيَّةْ

Maria al-Qibthiyyah dihadiahkan kepada beliau,
dan pada tahun kedelapan terjadi ekspedisi.

لِمُؤْتَةٍ سَارَتْ وَفِي الصِّيَامِ ✻ قَدْ كَانَ فَتْحُ الْبَلَدِ الْحَرَامِ

Di ke Mut'ah di bulan Ramadhan, telah terjadi
penaklukan kota suci (Makkah),

وَبَعْدَهُ قَدْ أَوْرَدُوا مَا كَانَ فِي ✻ يَوْمِ حُنَيْنٍ ثُمَّ يَوْمِ الطَّائِفِ

Dan setelah itu telah tercatat tentang peristiwa Perang
Hunain dan Perang Thaif.

وَبَعْدُ فِي ذِي الْقَعْدَةِ اعْتِمَارُهْ ✻ مِنَ الْجِعِرَّانَةِ وَاسْتِقْرَارُهْ

Kemudian, pada bulan Dzulqa'dah, beliau melakukan
umrah, dari Ji'irrānā, lalu tinggal di Makkah sementara.

وَبِنْتُهُ زَيْنَبُ مَاتَتْ ثُمَّا ✻ مَوْلِدُ إِبْرَاهِيمَ فِيهَا حَتْمَا

Putri beliau, Zainab, wafat sesudah itu, dan dipastikan
Ibrahim (putra beliau) lahir pada tahun tersebut juga.

وَوَهَبَتْ نَوْبَتَهَا لِعَائِشَةْ ✻ سَوْدَةُ مَا دَامَتْ زَمَانًا عَائِشَةْ

Saudah menyerahkan gilirannya kepada Aisyah,
selama Aisyah hidup, ia tak pernah meminta kembali.

وَعُمِلَ الْمِنْبَرُ غَيْرَ مُخْتَفِ ✻ وَحَجَّ عَتَّابٌ بِأَهْلِ الْمَوْقِفِ

Mimbar dibangun dan tidak disembunyikan,
dan ‘Attab berhaji bersama orang-orang yang wukuf.

ثُمَّ تَبُوكَ قَدْ غَزَا فِي التَّاسِعَةْ ✻ وَهَدَّ مَسْجِدَ الضِّرَارِ رَافِعَهْ

Kemudian, pada tahun kesembilan, Nabi berperang ke
Tabuk, dan beliau merobohkan Masjid Dhirar yang
dibangun oleh kaum munafik.

وَحَجَّ بِالنَّاسِ أَبُو بَكْرٍ وَثَمْ ✻ تَلا بَرَاءَةً عَلِيٌّ وَحَتَمْ

Abu Bakar berhaji bersama kaum muslimin, dan Ali
membacakan surat Bara’ah (at-Taubah) dengan tegas.

أَنْ لَا يَحُجَّ مُشْرِكٌ بَعْدُ وَلاَ ✻ يَطُوفُ عَارٍ ذَا بِأَمْرٍ فُعِلاَ

Dengan perintah untuk tidak membolehkan orang
musyrik berhaji setelah itu, dan tidak boleh thawaf
dalam keadaan telanjang, semua itu dilaksanakan.

وَجَاءَتِ الْوُفُودُ فِيهَا تَتْرَى ✻ هَذَا وَمِنْ نِسَاهُ آلَى شَهْرَا

Delegasi-delegasi datang berturut-turut pada tahun itu,
dan Nabi menjauhi para istrinya selama sebulan.

ثُمَّ النَّجَاشِيَّ نَعَى وَصَلَّى ✻ عَلَيْهِ مِنْ طَيْبَةَ نَالَ الْفَضْلاَ

Kemudian berita wafatnya Raja Najasyi pun sampai,
dan Nabi menyolatkannya dari Madinah, ia mendapat keutamaan.

وَمَاتَ إِبْرَاهِيمُ فِي الْعَامِ الْأَخِيرْ ✻ وَالْبَجَلِيِّ أَسْلَمَ وَاسْمُهُ جَرِيرْ

Putra beliau, Ibrahim, wafat di tahun terakhir,
dan al-Bajali masuk Islam, namanya Jarir.

وَحَجَّ حِجَّةَ الْوَدَاعِ قَارِنَا ✻ وَوَقَفَ الْجُمْعَةَ فِيهَا آمِنَا

Nabi melaksanakan Haji Wada' (perpisahan) dengan cara Qiran, dan beliau wukuf di Arafah dalam keadaan aman.

وَأُنْزِلَتْ فِي الْيَوْمِ بُشْرَى لَكُمُ ✻ ﴿الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ﴾

Pada hari itu turunlah kabar gembira bagi kalian:

"Pada hari ini Aku telah sempurnakan agama kalian."

وَمَوْتُ رَيْحَانَةَ بَعْدَ عَوْدِهْ ✻ وَالتِّسْعُ عِشْنَ مُدَّةً مِنْ بَعْدِهْ

Rayhanah wafat setelah beliau kembali dari haji,
dan kesembilan istri beliau hidup beberapa waktu setelah beliau.

وَيَوْمَ الِاثْنَيْنِ قَضَى يَقِينَا ✻ إِذْ أَكْمَلَ الثَّلَاثَ وَالسِّتِّينَا

Pada hari Senin, beliau wafat dengan penuh keyakinan,
di usia genap enam puluh tiga tahun.

وَالدَّفْنُ فِي بَيْتِ ابْنَةِ الصِّدِّيقِ * فِي مَوْضِعِ الْوَفَاةِ عَنْ تَحْقِيقِ

Dimakamkan di rumah putri ash-Shiddiq (Aisyah),
tepat di tempat wafatnya, menurut riwayat yang sahih.

وَمُدَّةُ التَّمْرِيضِ خُمْسَا شَهْرِ * وَقِيلَ بَلْ ثُلْثٌ وَخُمْسٌ فَادْرِ

Lama sakit beliau selama sepertlima bulan(enam hari),
dan ada pula yang mengatakan sepertiga bulan lebih lima
hari(enambelas hari)—ketahuilah.

وَتَمَّتِ الْأُرْجُوزَةُ الْمِيئِيَّةْ * فِي ذِكْرِ حَالِ أَشْرَفِ الْبَرِيَّةْ

Selesailah bait-bait *Urjūzah al-Mi'iyyah*,
tentang kehidupan makhluk termulia di dunia.

صَلَّى عَلَيْهِ اللهُ رَبِّي وَعَلَى * صِحَابِهِ وآلِهِ وَمَنْ تَلاَ

Semoga shalawat dari Rabb-ku tercurah kepadanya,
beserta para sahabat, keluarga, dan yang mengikuti
mereka.

Refrensi penerjemahan:

https://archive.org/details/20200825_20200825_0939/page/84/mode/1up?view=theater

Diterjemahkan oleh: Bima Krisna Aji

Selesai pada 10 Safar 1447 / 4 Agustus 2025

Di kantor MTS Ibnu Abbas As-Salafy Sragen

إِجَازَةٌ

الأرجوزة الميئية في ذكر حال أشرف البرية ﷺ

الحمد لله وصلَّى الله وسلَّم على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن تبع هداه أمَّا بعد: فقد أقام برنامج روض النبي صلى الله عليه وسلم بإشراف مؤسسة ركاز العالمية برنامجًا لحفظ (الأرجوزة الميئية في ذكر حال أشرف البرية) للعلامة ابن أبي العز الحنفي رحمه الله، ولما كان الأخ الفاضل:

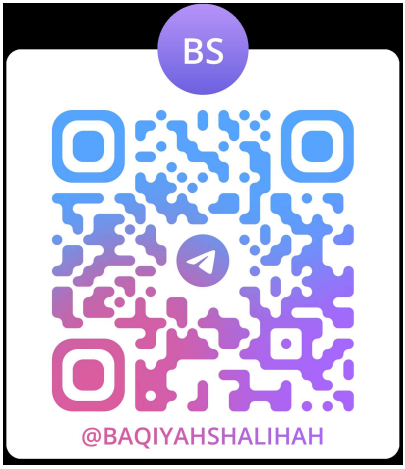
بيما كريسنا أجي

ممن أتموا حفظها واجتازوا الاختبار النهائي بنجاح فقد أجازهم بها فضيلة الشيخ حامد بن أحمد بن أكرم البخاري المدني -وفقه الله- قائلًا: قد أجزت الأخ المذكور بالأرجوزة الميئية في ذكر حال أشرف البرية صلى الله عليه وسلم بالشرط المعتبر عند أهل العلم والأثر، وقد أخبرني بها الشيخ رحمة الله بن عبد الغني الدهلوي قراءة عليه بمنزله في المدينة المنورة عن حسين أحمد المدني عن شيخ الهند محمود حسن، وهو عن الشاه عبد الغني الدهلوي ومحمد مظهر النانوتوي وأحمد علي السهارنفوري وعبد الرحمن الباني بتي، أربعتهم عن الشاه محمد إسحاق الدهلوي عن الشاه عبد العزيز الدهلوي، عن الشاه ولي الله والشاه محمد عاشق الفُلتي بروايتهما عن أبي طاهر الكردي عن

أبيه المنلا إبراهيم الكوراني عن النجم محمد الغزي عن أبيه البدر محمد الغزي عن محمد ابن طولون عن أبي العباس أحمد بن أبي الصدق العمري أخبرتنا أمة اللطيف ابنة السند شمس الدين محمد بن محمد المحب سماعًا عليها بمنزلها بجسر البط أن والدي من لفظه عن الناظم سماعًا من لفظه بمسجد بن العفيف فخر الدين بالقرب من اليعمورية بسفح قاسيون، وأوصيه بتقوى الله والحرص على السنة وتعظيم العلم الشرعي والمواصلة في طريقه، والحمد لله رب العالمين وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

كتبه الفقير إلى الله تعالى
أسد الدين بن عمران الأيوبي
الرمثا المملكة الأردنية
في ٢٠أغسطس ٢٠٢٥ م
٢٦ صفر ١٤٤٧ هـ

ختم المؤسسة | إدارة البرنامج | رئيس المؤسسة | ختم المُجيز

أسد الدين الأيوبي

Untuk Kitab PDF gratis lain